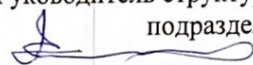


Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Кандрашина Елена Александровна
Должность: Врио ректора ФГАОУ ВО «Самарский государственный экономический университет»
Дата подписания: 04.07.2023 19:05:23
Уникальный программный ключ:
b2fd765521f4c570b8c6e8e502a10b4f1da8ae0d

Приложение 16

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
САМАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
Центр языковой подготовки

УТВЕРЖДЕНО
Руководитель структурного
подразделения

« 14 » 10 20 21 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

Переводческая практика

Программу разработал (а): д.пед.н., профессор Глухов Г.В.

1. Цели и задачи дисциплины (модуля)

Целью переводческой практики является совершенствование навыков слушателей в области устного и письменного перевода.

Задачи практики:

- Приобщение слушателей к непосредственной практической деятельности в качестве переводчика.
- Выработка и закрепление профессионально значимых навыков и умений, необходимые для успешного выполнения обязанностей устного или письменного переводчика.
- Ознакомление слушателей с организацией работы переводчиков на предприятиях и в организациях.

Требования к результатам освоения дисциплины:

В результате прохождения данной учебной практики обучающийся должен приобрести следующие **практические навыки**:

- теоретические основы перевода с одного языка на другой;
- приемы, направленные на правильное понимание текста переводимого оригинала;
- лексические и грамматические трудности, экспрессивно-стилистические особенности текста;
- приемы актуализации нейтральных языковых средств в экспрессивных целях;
- тема-рематическую организацию текста;
- особенности привлечения прагматических аспектов в процессе перевода;
- приемы выявления иерархических отношений языковых функций (денотативной, экспрессивной, поэтической, металингвистической, фатической) друг к другу и установления ведущей, доминирующей функции в каждом конкретном тексте;
- варианты перевода в зависимости от контекстуальных и ситуативных факторов;
- особенности использования приема компенсации потерь как аналогичными, так и иными средствами;
- особенности передачи отсутствующего понятия при помощи различных средств компенсации;
- приемы достижения адекватного перевода научно-технических и специальных текстов (при всех изменениях в плане выражения необходимо передавать неизменным план содержания).

Умения:

- извлекать информацию, заложенную в отдельных формах языковой структуры, а также дополнительную информацию, вытекающую из природы языковых единиц и их сочетаний, имея в виду, что комбинаторность единицы языка может обеспечить известную долю информации сверх той, которая заключена в ее содержании.
- адекватно переводить научно-технические и специальные тексты;
- выделять главную мысль и основное содержание информации;
- сокращать текст без утери информации: реферировать, аннотировать и давать перевод типа экспресс-информации;
- уметь стилистически обработать материал, подобрать отвечающие стилю речи и содержанию словосочетания, по возможности сохранить стилистические приемы и стилистические коннотации оригинала или компенсировать их, синтаксически и композиционно организовать текст;
- редактировать перевод, совершенствуя его с помощью синонимических замен, вставок, сокращений, изменения структуры предложений (редактирование перевода)

должно обеспечить реализацию значения стилистической структуры оригинала в переводе, а также тема-рематическую организацию текста);

- критически относиться к собственному тексту, т. е. уметь смотреть на него глазами читающего, уметь оценить перевод не только с точки зрения близости к оригиналу, но и с точки зрения стилистических норм языка;

- вести двусторонний перевод, область применения которого весьма обширна (различные беседы и встречи, официальные переговоры, пресс-конференции и т. д.).

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

- владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

- владеет способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

- способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);

Слушатель должен *знать*:

- Порядок подготовки к устному переводу;

- Нормы обеспечения лексической эквивалентности, соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм при устном переводе;

- Ситуации, в которых целесообразно применять сокращенную переводческую запись

- Виды информации, подлежащие записи.

- Порядок расположения информации при сокращенной переводческой записи.

- Символы, используемые в сокращенной переводческой записи, и их значения
основные виды переводческих соответствий и уметь использовать их при выборе варианта перевода;

- Основные принципы перевода связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе;

- Основные понятия теории текста;

- Грамматические и стилистические аспекты перевода;

- Прагматические аспекты перевода;

- Различные классификации переводов,

Слушатель должен *уметь*:

- Осуществлять подготовку к устному переводу.
- Применять приемы и трансформации различных видов при устном переводе
- Определять необходимость применения сокращенной переводческой записи в ситуации перевода.
- Выделять в исходном сообщении информацию, подлежащую записи.
- Располагать информацией при сокращенной переводческой записи в соответствии с рекомендуемым порядком.
- Применять символы и другие средства записи при устном переводе
- применять методы коммуникативного анализа единиц языковой системы, интерпретации текста на практике.

Слушатель должен *владеть*:

- Способностью осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм эквивалентности.
- Способностью осуществлять устный перевод с листа с соблюдением норм эквивалентности
- Умением обоснованно применять систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
- техникой основных видов перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.

2. Содержание дисциплины (модуля)

Переводческий анализ текста состоит из следующих действий:

1. Описание исходного текста (источник текста; характеристика самого источника; информация об авторе текста; предполагаемый получатель текста; социально-культурные и научные характеристики текста и цели его прочтения).

2. Терминологическая номенклатура текста.

3. Тип текста:

с точки зрения предъявленной в нем информации: информация может быть когнитивной (способы блокирования других видов информации); эмотивной (способы выражения отношения к субъекту, предмету и т.д.); смешанной (черты разных типов);

с точки зрения цели: дескриптивный, аргументативный, побудительный, повествовательный, иной (в том числе смешанные типы).

4. Прагматика текста: основная задача текста - информировать, убедить, разубедить, побудить, заинтриговать, объяснить, ошеломить и т.д.; средства достижения прагматической цели - структурные, синтаксические, лексические, морфологические, фонологические.

5. Варианты использования текста на языке перевода: форма публикации и возможное изменение оформления; в другой читательской аудитории с ее предсказуемыми фоновыми знаниями.

6. Письменный текст как социально-значимое событие (научная статья, отчет, доклад, рецензия и т.д.); отношения между автором и адресатом: позиция автора по отношению к адресату, авторское намерение.

7. Определение ограниченности формальных характеристик текста оригинала и текста перевода. Функциональные доминанты и вытекающие из них особенности строения текста:

(а) формальная структура текста. Внутренние заголовки в формальной связности текста и смыслового единства текста.

(в) синтаксические особенности текста.

(г) лексические особенности текста, включая термины, реалии, неологизмы и т. д.

(д) морфологические и фонологические особенности текста.

Переводческий практикум проходит в четыре этапа:

1) овладение навыками переводческого анализа на практическом занятии-семинаре;

2) процесс перевода текста;

3) редактирование и рецензирование перевода текста;

4) написание итоговой квалификационной работы, которая включает лингвопереводческий анализ текстов юридического/экономического, общественно-политического содержания.

5) устная публичная защита перевода текста: анализ и комментарий к переводческим решениям.

3. Форма аттестации

Курс практикума рассчитан на 30 часов. В конце 4,5 семестров предусмотрен зачет в письменной форме.

4.Оценочные материалы дисциплины (модуля)

10-балльная система оценивания

Уровень текстов А2-В1

**Лексические аспекты перевода,
правильность перевода профессиональных терминов**

Грамматические аспекты перевода

Стилистическая идентичность текста

Виды показателей

Количественный показатель

Количественный показатель

Количественный показатель

Качественный показатель

Оценка 2

Заголовок текста и текст переведен, но перевод лишь **на 20 % от общего объема текста** отражает его основное содержание. Общий смысл текста не понятен. Ясна лишь его тематика.

В переводе текста **13 -15 лексических ошибок, но общая тематика текста понятна**. Перевод слов не всегда соответствует основному смыслу текста.

Неправильно переведены общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты.

Профессиональные термины переведены неверно.

В переводе **13-15 грамматических ошибок (орфографических, пунктуационных и др.)**

Отсутствуют соответствующие знаки препинания в предложениях.

Перевод мало соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.

Перевод высказывания не логичный, не последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы

Оценка 3

Заголовок текста и текст переведен, но **перевод текста лишь на 40 % от общего объема соответствует его основному содержанию.**

Понятна направленность текста и общее его содержание

В переводе текста 6-8 лексических ошибок, но общая тематика текста понятна. Смысл текста практически передан.

Неправильно переведены многие общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты.

Некоторые (5-7) профессиональные термины переведены неверно.

В переводе 6-8 грамматических ошибок (орфографических, пунктуационных и др.)

Отсутствуют соответствующие знаки препинания в предложениях.

Перевод частично соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.

Перевод высказывания не логичный, не последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы

Оценка 4

Перевод текста на 70 % от общего объема соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке.

Переведен и сам текст, и заголовок.

Понятна направленность текста и общее его содержание

В переводе текста нет лексических ошибок.

Отдельные слова соответствуют общей тематике текста.

Смысл текста передан.

Неточно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты.

Профессиональные термины в основном переведены верно.

В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.)

Но все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены неправильно

Перевод не полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.

Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, но сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы

Оценка 5

Перевод текста полностью соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке.

Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание

В переводе текста нет никаких лексических ошибок. Правильно переведены все общеупотребительные простые слова, фразеологические обороты, устойчивые словосочетания.

Правильно передан смысл сложных слов.

Все профессиональные термины переведены верно.

В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.)

Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно

Перевод полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.

Перевод высказывания логичный, последовательный, сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы

Номер семестра	Промежуточная аттестация						
	Курсовая работа	Курсовой проект	Контрольная работа (для заочной формы обучения)	Промежуточное тестирование	Зачет	Зачет с оценкой	Экзамен
7							+

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.

Изучение дисциплины Теория перевода в образовательной программе направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Профессиональные компетенции (ПК):

ПК-7 - владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать	Уметь	Владеть
	функциональные стили, подстили языка и их отличительные черты; план предпереводческого анализа текста; переводческую классификацию видов речевой информации; критерии измерения плотности информации в тексте;	определять адресата и реципиента текста; формулировать коммуникативное задание текста; определять состав информации и её плотность	навыками работы со специализированным программным обеспечением; навыками осуществления поиска внешних сведений о тексте в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

<p>ПК-8 - владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>основы современной информационной и библиографической культуры; требования к правильному оформлению письменных переводов</p>	<p>проводить предпереводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе; выработать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов; применять свои знания в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактировать письменные переводы; работать с мультимедийными средствами; работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;</p>	<p>приёмами адаптации текста при переводе с учетом его адресата; навыками редактирования и форматирования текста</p>

		анализировать контекст для принятия переводческого решения	
ПК-10 - владение способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	функциональные стили, подстили языка и их отличительные черты; типологические различия русского и английского языков при передаче предметно-логической, структурно-логической, коммуникативной и прагматической информации; грамматические формы и конструкции, типичные для формального и неформального регистров общения, письменной и устной коммуникации на английском языке; основные способы перевода; выразительные	определять состав информации и её плотность; эффективно использовать синонимические и другие ресурсы русского языка при переводе; осуществлять высококачественный письменный и устный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста; устанавливать контекстуальные (не предусмотренные словарями) соответствия; преодолевать межъязыковую безэквивалентность различных типов посредством описательного перевода или трансференции	техникой перевода (переводческими приемами, «трансформациями», заменами); использовать в необходимых случаях компрессию и компенсацию информации; навыками профессионального самообразования переводчика; уметь переводить и реферировать общественно-политические и газетные тексты; владеть приемами адаптации текста при переводе с учетом его адресата; владеть определенным набором стандартных межъязыковых соответствий (терминов и

	<p>средства английского и русского языков и способы их перевода; основные приемы преобразования лексических единиц исходного текста; особенности перевода английской специальной лексики и фразеологии</p>		<p>клише) в рамках изучаемой тематики</p>
<p>ПК-12 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	<p>- Порядок подготовки к устному переводу. - Нормы обеспечения лексической эквивалентности, соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм при устном переводе</p>	<p>- Осуществлять подготовку к устному переводу. - Применять приемы и трансформации различных видов при устном переводе</p>	<p>- Способностью осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм эквивалентности. - Способностью осуществлять устный перевод с листа с соблюдением норм эквивалентности</p>

--	--	--	--

Этап формирования компетенции - завершающий

4.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.

Промежуточный контроль по дисциплине позволяет оценить степень выраженности (сформированности) компетенций:

Таблица 5

Уровни сформированности компетенций

Компетенции (код, наименование)	Уровни сформированности компетенции	Основные признаки уровня (дескрипторные характеристики)
ПК-7 - владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	1. Пороговый	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - функциональные стили, подстили языка и их отличительные черты; - план предпереводческого анализа текста; <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - определять адресата и реципиента текста; - формулировать коммуникативное задание текста; <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками работы со специализированным программным обеспечением; - навыками осуществления поиска внешних сведений о тексте в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	2. Повышенный	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - функциональные стили, подстили языка и их отличительные черты;

		<ul style="list-style-type: none"> - план предпереводческого анализа текста; - переводческую классификацию видов речевой информации; - критерии измерения плотности информации в тексте; <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - определять адресата и реципиента текста; - формулировать коммуникативное задание текста; - определять состав информации и её плотность <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками работы со специализированным программным обеспечением; - навыками осуществления поиска внешних сведений о тексте в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
<p>ПК-8 - владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>1. Пороговый</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основы современной информационной и библиографической культуры; - требования к правильному оформлению письменных переводов <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - проводить предпереводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе; - вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой

		<p>принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять свои знания в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактировать письменные переводы; - работать с мультимедийными средствами; - работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; - анализировать контекст для принятия переводческого решения <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - приёмами адаптации текста при переводе с учетом его адресата; - навыками редактирования и форматирования текста
	2. Повышенный	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основы современной информационной и библиографической культуры; - требования к правильному оформлению письменных переводов <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - проводить предпереводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе; - вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой

		<p>принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять свои знания в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактировать письменные переводы; - работать с мультимедийными средствами; - работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; - анализировать контекст для принятия переводческого решения <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - приёмами адаптации текста при переводе с учетом его адресата; - навыками редактирования и форматирования текста
<p>ПК-10 - владение способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>1. Пороговый</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - функциональные стили, подстили языка и их отличительные черты; - типологические различия русского и английского языков при передаче предметно-логической, структурно-логической, коммуникативной и прагматической информации; - грамматические формы и конструкции, типичные для формального и неформального регистров общения, письменной и устной коммуникации на английском языке; - основные способы перевода; - выразительные средства английского и русского языков и способы их перевода; - основные приемы преобразования

		<p>лексических единиц исходного текста;</p> <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - осуществлять высококачественный письменный и устный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста; - устанавливать контекстуальные (не предусмотренные словарями) соответствия; - преодолевать межъязыковую безэквивалентность различных типов посредством описательного перевода или трансференции <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - техникой перевода (переводческими приемами, «трансформациями», заменами); использовать в необходимых случаях компрессию и компенсацию информации; - навыками профессионального самообразования переводчика; - уметь переводить и реферировать общественно-политические и газетные тексты; - владеть приемами адаптации текста при переводе с учетом его адресата; - владеть определенным набором стандартных межъязыковых соответствий (терминов и клише) в рамках изучаемой тематики
--	--	--

	2. Повышенный	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - функциональные стили, подстили языка и их отличительные черты; - типологические различия русского и английского языков при передаче предметно-логической, структурно-логической, коммуникативной и прагматической информации; - грамматические формы и конструкции, типичные для формального и неформального регистров общения, письменной и устной коммуникации на английском языке; - основные способы перевода; - выразительные средства английского и русского языков и способы их перевода; - основные приемы преобразования лексических единиц исходного текста; - особенности перевода английской специальной лексики и фразеологии <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - определять состав информации и её плотность; - эффективно использовать синонимические и другие ресурсы русского языка при переводе; - осуществлять высококачественный письменный и устный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста; - устанавливать контекстуальные (не предусмотренные словарями) соответствия;
--	---------------	--

		<p>- преодолевать межъязыковую безэквивалентность различных типов посредством описательного перевода или трансференции</p> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - техникой перевода (переводческими приемами, «трансформациями», заменами); использовать в необходимых случаях компрессию и компенсацию информации; - навыками профессионального самообразования переводчика; - уметь переводить и реферировать общественно-политические и газетные тексты; - владеть приёмами адаптации текста при переводе с учетом его адресата; - владеть определенным набором стандартных межъязыковых соответствий (терминов и клише) в рамках изучаемой тематики
<p>ПК-12 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности,</p>	<p>1. Пороговый</p>	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Порядок подготовки к устному переводу; <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Осуществлять подготовку к устному переводу. <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Способностью осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм эквивалентности.

<p>соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	<p>2. Повышенный</p>	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Порядок подготовки к устному переводу; - Нормы обеспечения лексической эквивалентности, соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм при устном переводе; <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Осуществлять подготовку к устному переводу. - Применять приемы и трансформации различных видов при устном переводе - Определять необходимость применения сокращенной переводческой записи в ситуации перевода. <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Способностью осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм эквивалентности. - Способностью осуществлять устный перевод с листа с соблюдением норм эквивалентности
---	----------------------	--

Шкала и критерии оценки

Число правильных ответов	Оценка	Уровень сформированности компетенции
90-100% правильных ответов	Оценка «отлично»	Повышенный
70-89% правильных ответов	Оценка «хорошо»	Повышенный
51-69% правильных ответов	Оценка «удовлетворительно»	Пороговый
Менее 50% правильных ответов	Оценка «неудовлетворительно»	Компетенция не сформирована

Шкала и критерии оценки (зачет)

Зачтено	Незачтено
<p>Выставляется при условии, если студент в процессе обучения показывает хорошие знания учебного материала, выполнил все задания для подготовки к опросу, подготовил доклад по тематике практического занятия. При этом студент логично и последовательно излагает материал темы, раскрывает смысл вопроса, дает удовлетворительные ответы на дополнительные вопросы</p>	<p>Выставляется при условии, если студент обладает отрывочными знаниями, затрудняется в умении использовать основные категории, не выполнил задания для подготовки к опросу, не подготовил доклад по тематике практического занятия, дает неполные ответы на вопросы из основной литературы, рекомендованной к курсу</p>
Повышенный / пороговый	Компетенции не сформированы

Шкала и критерии оценки (экзамен)

Отлично	Хорошо	Удовлетворительно
<p>1. Полно раскрыто содержание вопросов билета;</p> <p>2. Материал изложен грамотно, в определенной логической последовательности, правильно используется терминология;</p> <p>3. Показано умение иллюстрировать теоретические положения конкретными примерами, применять их в новой ситуации;</p> <p>4. Продемонстрировано усвоение ранее изученных сопутствующих вопросов,</p>	<p>Ответ удовлетворяет в основном требованиям на оценку «5», но при этом может иметь следующие недостатки:</p> <p>1. В изложении допущены небольшие пробелы, не исказившие содержание ответа;</p> <p>2. Допущены один - два недочета при освещении основного содержания ответа, исправленные по замечанию экзаменатора;</p> <p>3. Допущены ошибка или более двух недочетов при освещении</p>	<p>1. Неполно или непоследовательно раскрыто содержание материала, но показано общее понимание вопроса и продемонстрированы умения, достаточные для дальнейшего усвоения материала.</p> <p>2. Имелись затруднения или допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии, исправленные после нескольких наводящих вопросов;</p> <p>3. При неполном знании теоретического материала</p>

сформированность и устойчивость компетенций, умений и навыков; 5. Ответ прозвучал самостоятельно, без наводящих вопросов.	второстепенных вопросов, которые легко исправляются по замечанию экзаменатора.	выявлена недостаточная сформированность компетенций, умений и навыков.
Повышенный уровень сформированности компетенций		Пороговый уровень

Примерный перечень вопросов к экзамену по всей дисциплине

№	Вопросы	Компетенции
1	Какой критерий лежит в основе жанровой стратификации текстов ? Как от этого зависит стратегия перевода?	ПК -12
2	В чем особенность текстов, ориентированных на форму?	ПК -12
3	Назовите основные лингво-стилистические проблемы художественного перевода.	ПК -13
4	Что понимается под внутрилингвистическими значениями в переводе?	ПК -13
5	Какова стратегия перевода сказки?	ПК - 13
6	Охарактеризуйте особенности жанра эпистолярного романа.	ПК -12
7	Дайте характеристику текстов, ориентированных на содержание.	ПК -12
8	Что входит в круг понятия «специальный перевод»?	ПК -13
9	Какова специфика юридического/экономического перевода?	ПК -13
10	Опишите технологию последовательного перевода.	ПК -12
11	Что является единицей устного перевода?	ПК -13
12	Что вкладывается в понятие 'динамическая эквивалентность'? Кто ввел данный термин?	ПК -13
13	От каких факторов зависит возможность создания коммуникативно-эквивалентного перевода?	ПК -12
14	Каковы требования профессиональной этики переводчика, работающего в суде?	ПК -13
15	Назовите основные черты газетно-публицистического стиля, обуславливающие специфику его перевода.	ПК -13
16	Какова стратегия перевода политической риторики?	ПК -12
17	Что понимается под апеллятивными текстами?	ПК -12
18	В чем состоит лингво-культурная специфика рекламных текстов?	ПК - 13
19	Что означает термин «ложные друзья» переводчика? Приведите примеры.	ПК -12
20	Какие Вам известны способы трансляции прецизионных единиц?	ПК -12

21	Каковы технические приемы перевода сложных адъективных цепочек?	ПК -13
22	Что понимается под эмфазой и каковы закономерности ее передачи?	ПК -13

Тесты

Тесты для слушателей по данной дисциплине сформированы в информационно-образовательной среде на базе университета:

<https://lms2.sseu.ru/login/index.php>

5. Учебно-методическое обеспечение дисциплины (модуля)

Основная литература:

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., 1975.
2. Борисова Л.И. "Ложные друзья переводчика" научно-технической литературы. М., 1989.
3. Гак В.Г., Грнгорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык. М., 1997 и др.
4. Комиссаров В.Н. Слово о переводе. М., 1973.
5. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. М., 1980.
6. Комиссаров В. Н. Теория перевода. М., 1990.
7. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. М., 1999.
1. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение / Учебное пособие М., 2001
2. Копанев П.И. Вопросы истории и теории художественного перевода. Минск, 1972.
3. Латышев Л. К. Технология перевода. М., 2001.
4. Лилова А. Введение в общую теорию перевода. М., 1985.
5. Львовская З.Д. Теоретические проблемы перевода. М., 1985.
6. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. М., 1980.
7. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М., 1996
8. Миньяр-Белоручев Р.К. Последовательный перевод. М., 1969.
9. Миньяр-Белоручев Р.К. Записи в последовательном переводе. М., 1997.
10. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М., 1974.
11. Семенец О.Е., Панасьев А.Н. История перевода. Киев. 1989
12. Федоров А.В. Введение в теорию перевода М., 1953.
13. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М., 1983.
14. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М., 1988.
15. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. М., 1973.

Дополнительная литература:

1. Акуленко В.В. Вопросы интернационализации словарного состава языка. - Харьков, 1972
2. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика. СПб., 2000.
3. Брандес М.П. Стиль и перевод. М., 1988.
4. Будагов Р.А. Ложные друзья переводчика // Человек и его язык. М., 1976.
5. Виноградов В. С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. М. 1978.
6. Виссон Л. Синхронный перевод с русского на английский. М., 2001.
7. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 1980.
8. Вопросы перевода в зарубежной лингвистике. М., 1978.

9. Гак В.Г. Языковые преобразования. М., 1998.
10. Галь Н.Я. Слово живое и мертвое: Из опыта переводчика и редактора. М., 1987.
11. Готлиб К.Г.М. Межъязыковые аналогизмы французского происхождения в немецком и русском языках. - Кемерово, 1966.
12. Гоциридзе Д.З., Хухуни Г.Т. Возрождение и реформация в истории перевода и переводческой мысли. Тбилиси, 1994.
13. Казакова Т.А. Художественный перевод. СПб., 2002
14. Крупнов В.Н. В творческой лаборатории переводчика. М., 1976.
15. Крупнов В.Н. Курс перевода. Английский язык. М.,1979.
16. Латышев Л.К. Курс перевода (эквивалентность перевода и способы ее достижения). М., 1981
17. Любимов Н.М. Перевод - искусство. М., 1982.
18. Нелюбин Л.Л. Перевод и прикладная лингвистика. М., 1983.
19. Оболенская Ю. Л. Диалог культур и диалектика перевода. М., 1998.
20. Перевод и коммуникация. Под ред. А.Д. Швейцера и др. М., 1996.
21. Попович А. Проблемы художественного перевода. М., 1980.
22. Русские писатели о переводе. М., 1960.
23. Скворцов Г.П. Учебник по устному последовательному переводу. Французский язык. СПб., 2000.
24. Стрелковский Г.М., Латышев Л.К. Научно-технический перевод. М., 1980.
25. Стрелковский Г.М. Теория и практика военного перевода. М, 1979.
26. Текст и перевод. Под ред. А.Д. Швейцера. М., 1988.
27. Теория и критика перевода. Л., 1962.
28. Топер П.М. Перевод в системе сравнительного литературоведения. М., 2000.
29. Университетское переводоведение. Вып. 1. СПб., 2000.
30. Федоров А.В. Искусство перевода и жизнь литературы. М., 1983.
31. Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. М.,1978.
32. Черняховская Л.А. Перевод и смысловая структура. М., 1976.
33. Чужакин А.П. Устный перевод XXI: теория + практика, переводческая скоропись. М., 2001.
34. Чуковский К.И. Высокое искусство. М., 1964.
35. Ширяев А.Ф. Синхронный перевод. М., 1979.
36. Якобсон Р. О лингвистических аспектах перевода. // Избранные работы. М., 1985.
37. Ballard M. De Ciceron a Benjamin. Traducteurs, traductions, reflexions. Lille, 1992.
38. Bassnett-McGuire S. Translation Studies. London and New York.Y., 1980.
39. Cary E. Comment faut-il traduire? Lille, 1986.
40. Catford J. A Linguistic Theory of Translation. London, 1965.
41. Cordonier J.-L; Traduction et culture. Paris, 1995.
42. Delisle J. L'analyse du discours comme methode de traduction. Ottawa, 1984.
43. Etkind E. Un art en crise. Essai de poetique de la traduction poetique. Lausanne, 1982.
44. Ladmiral J.-R. Traduire: theoremes pour la traduction. Paris, 1994.
45. Jager G. Translation und Translationslinguistik. Halle, 1975.
46. Kade O. Die Sprachmittlung als gesellschaftliche Erscheinung und Gegenstand wissenschaftlicher Untersuchung. Leipzig, 1980.
47. Larbaud V. Sous l'invocation de saint-Jerome. Paris, 1946.
48. Lederer M. Interpreter pour traduire. Paris, 1997.
49. Les traducteurs dans l'histoire / Sous la direction de J. Delisle et J. Woodsworth. Ottawa, 1995.

50. Mounin G. Les problemes theoriques de la traduction. Paris, 1963.
1. Moimin G. Les belles infidelles. Lille, 1994.
2. Neubert A. Text and Translation. Leipzig, 1985.
3. Newmark P. Approaches to Translation. Oxford, 1981.
4. Nida E. Toward a science of translating. Leiden, 1964.
5. Nida E., Taber C.R. The Theory and Practice of Translation. Leiden, 1964.
6. Nida E., Reybum W.D. Meaning Across Cultures. New York, 1976.
7. Pym A. Pour une ethique du traducteur. Artois., 1997.
8. Savory T. The Art of Translation. London, 1952.
9. Steiner G. After Babel. Oxford, OUP, 1975.
10. Toury G. In Search of a Theory of Translation. TelAviv, 1980.
11. Van Hoof H. Histoire de la traduction en Occident. Paris - Louvain-la-Neuve, 1991.
12. Vinay J.P., Darbelnet J. Stylistique comparee du franais et de l'anglais. Paris, 1958.

Периодические выпуски

8. Тетради переводчика. Вып. 1 - 24. М., 1963-1999.
9. Мир перевода. Журнал Союза переводчиков России. М., 1999-2003.
10. Meta. Journal des traducteurs / Translator's journal. Montreal, 1965-2001

Словари

11. Англо-русский и русско-английский словарь ложных друзей переводчика. Под ред. В.В. Акуленко, М., 1969.
12. Готлиб К.Г.М. Немецко-русский и русско-немецкий словарь "ложных друзей переводчика". М., 1972
13. Маковский М.М. Краткий словарь "ложных друзей переводчика"// Теория лексической аттракции. М., 1971.
14. Муравьев В.И. Faux amis, или "ложные друзья" переводчика. М., 1969.
15. Alliime F. Les faux amis de l'anglais. Paris, 1999.

Электронные и Internet-ресурсы:

<http://www.erudit.org>

Энциклопедии и словари

Encyclopaedia Britannica (<http://www.britannica.com/>)

Multilingual dictionaries (<http://eleaston.c0m/vocabulary.html#search>)

OneLook Meta-Dictionary (<http://www.onelook.com/>)

The American Heritage Dictionary (<http://www.bartleby.com/61>)

Online словари: <http://www.multitran.ru>.

Online словари: <http://kirilleltsov.narod.ru/curiouserlist.html>.

Переводческие ресурсы

E-books (<http://www.concordance.com/>)

English (UK) political speeches (<http://www.number-10.gov.uk/output/Page1462.asp>) English

(US) government press briefings (<http://www.state.gov/r/pa/prs/dpb/>) European legal documents

in 11 languages (<http://europa.eu.int/eur-lex/en/index.html>)

Онлайн переводчики

Babelfish translator (<http://babelfish.altavista.com/>) Freetranslation

translator (<http://www.freetranslation.com/>) Systran translator

(<http://www.systransoft.com/>) Wordfast translation memory

(<http://www.champollion.net/>) TRADOS (www.trados.com)

Форумы и порталы

Aquarius (<http://www.aquarius.net/>)

[Proz.com](http://www.proz.com) - Translators' Forum (www.proz.com)

Эргономика (<http://www.ergotron-russia.ru/>)

Корпусы текстов

<http://titania.cobuild.collins.co.uk>

www.wordtheque.com <http://info>

[.ox.ac.uk/bnc](http://info.ox.ac.uk/bnc)